

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ powiedzieliście: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią* i z Szeolem mamy umowę,** *** bicz**** powodzi, gdy przejdzie, do nas nie dojdzie, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszym schronieniem i ukryliśmy się pod fałszem, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzieliście: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, mamy umowę ze światem umarłych; bicz powodzi, gdy przejdzie, z pewnością do nas nie dojdzie, bo naszym schronieniem uczyniliśmy kłamstwo i ukryliśmy się pod fałszem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z piekłem mamy układ; gdy przejdzie bicz gwałtowny, nie dosięgnie nas, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszą ucieczką i skryliśmy się za fałszem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, że mówicie: Uczyniliśmy przymierze z śmiercią, i z piekłem mamy porozumienie, bicz gwałtowny nas nie dojdzie, gdy przechodzić będzie; bośmy położyli kłamstwo za ucieczkę swoją, a pod fałszem utailiśmy się;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiemeście mówili: Postanowiliśmy przymierze z śmiercią a z piekłem uczyniliśmy umowę. Kiedy bicz gwałtowny przechodzić będzie, nie przyjdzie na nas, bośmy położyli kłamstwo nadzieją naszą i nakryliśmy się kłamstwem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówicie: Zawarliśmy przymierze ze Śmiercią, i z Szeolem zrobiliśmy układ. Gdy się rozleje powódź [wrogów], nas nie dosięgnie, bo z kłamstwa uczyniliśmy sobie schronienie i skryliśmy się pod fałszem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z krainą umarłych mamy umowę, więc gdy nadejdzie klęska potopu, nie dosięgnie nas, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszym schronieniem i ukryliśmy się pod fałszem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy mówicie: Weszliśmy w przymierze ze śmiercią, zawarliśmy pakt z Szeolem. Chociaż nadejdzie potop nieprzyjaciół, to nas nie dosięgnie, bo z kłamstwa uczyniliśmy nasze schronienie, skryliśmy się w fałszu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ mówiliście: „Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, weszliśmy w układ z krainą umarłych. Gdy bicz smagający nadciągnie - nas nie dosięgnie. Bo kłamstwo uczyniliśmy naszym schronem, ukryliśmy się w fałszu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto mówiliście: - Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, związaliśmy się paktem z Szeolem. Kiedy nadciągnie bicz niszczący, nas nie dosięgnie, bo naszym schronieniem

¹⁾ ze śmiercią, מָוֶת (mawet): być może z kananejskim bóstwem śmierci Motem, egipskim Ozyrysem. Por. <x>120 23:33-34</x>.

²⁾ umowę, הַחֲוָה (chozeh), w innym kontekście określa proroka.

³⁾ <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x>

⁴⁾ bicz, wg ketiw שֵׁט (szit), czyli: wiosło; wg qere שֵׁט (szot), czyli: bicz, pod. 1QIsa a. Kananejski bóg burzy Hadad przedstawiany był z biczem w ręku, <x>290 28:15</x>L.

			uczyniliśmy kłamstwo, ukryliśmy się w fałszu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ви сказали: Ми зробили завіт з адом і угоду зі смертю. Буря, що несеться, коли мине не прийде на нас, ми поклали брехню як нашу надію і покрилися брехнею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z Krainą Umarłych uczyniliśmy umowę; nie dosięgnie nas gwałtowny bicz, kiedy będzie przeciągał; bo naszym przytułkiem uczyniliśmy kłamstwo i schroniliśmy się pod fałsz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzieliście bowiem: "Zawarliśmy przymierze ze Śmiercią, a z Szeolem urzeczywistniliśmy wizję; gdyby miała przejść zatapiająca, raptowna powódź, do nas nie dojdzie, bo schronieniem naszym uczyniliśmy kłamstwo i ukryliśmy się w fałszu" –